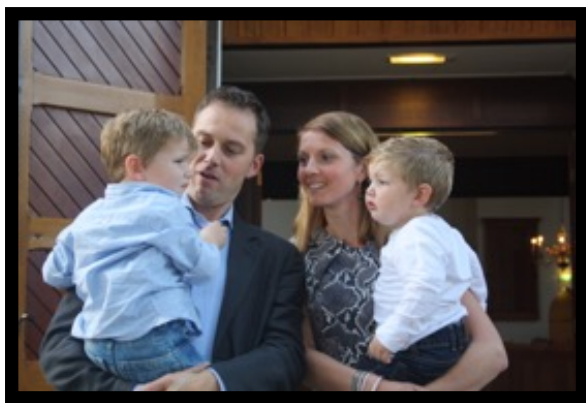


MISSIE MALAWI

April 2016

Uitnodiging Terugkerdienst 24 april

In de laatste nieuwsbrieven hebben wij verschillende keren geschreven over ons vertrek uit Malawi. In december 2015 was het zover en arriveerden wij in Nederland. Op **zondag 24 april** tijdens de kerkdienst om **10.00u** in de **Bethlehemkerk** te Den Haag (Laan van Meerdervoort 627) zal worden stil gestaan bij onze terugkeer. Tijdens de dienst zullen wij kort iets vertellen over het vertaaltwerk. Na afloop van de dienst is er een kop koffie/thee gevolgd door een (korte) presentatie waarbij ook gelegenheid is voor vragen en verdere ontmoeting. Van harte uitgenodigd!



Afscheid

De laatste maanden in Malawi, tussen oktober en december 2015, waren de moeilijkste van de afgelopen zeven jaren. Het was druk om alles goed af te ronden, maar veel meer nog was het een hele uitdaging om goed om te gaan met alle emoties. De omgeving reageerde namelijk heel gevarieerd op ons naderende vertrek. Veel mensen die dichtbij ons stonden, spraken hun waardering uit, maar voor anderen was het een aanleiding om nog zoveel mogelijk aan ons te verdienen (wat overigens niet vreemd is als je in een van de armste landen ter wereld woont en er een hongersnood dreigt). Bij het afscheid van vrienden en collega's waren er bijzondere momenten omdat we over-en-weer nog eens expliciet onze waardering uitspraken en stil stonden bij alles wat we de afgelopen jaren van elkaar hebben geleerd. En die leerervaring gaat met ons mee. Hoewel het de afgelopen jaren niet altijd gemakkelijk was om te leven en werken in de Malawiaanse context, hebben we veel geleerd, over God, over onszelf, over het leven in Afrika en op werkgebied. Aan de andere kant hebben anderen ook weer van ons geleerd.



Missie Malawi

'Missie Malawi' staat voor de vertaling van de Bijbel voor de Llomwe bevolking van Malawi. Het project wordt uitgevoerd door het Bijbelgenootschap van Malawi en wordt onder meer ondersteund door de Nederlandse zendingsorganisatie GZB. Om dit project mogelijk te maken, werkt de GZB samen met de Bethlehemkerkgemeente Den Haag en individuele donoren. Sinds 2008 werkt Ilse Visser met het team in Malawi. Zij is getrouwd met Arjan en samen hebben zij twee kinderen, Ralph en Quinn.



Wonen en werken in Nederland

Op dinsdag 15 december landden we op Nederlandse bodem. Een paar dagen later verhuisden we naar onze tijdelijke woonplaats Veenendaal. Daar wonen we tot december 2016 in het huis van een familie die een jaar naar Australië is voor een programma aan een Bijbelschool. Het huis was gemeubileerd en er stond zelfs speelgoed voor de kinderen klaar, dus praktisch verliep de overgang vrij gemakkelijk. Na de kerstvakantie gingen de kinderen naar hun nieuwe kinderdagverblijf. Dat was natuurlijk even wennen, want het is totaal anders dan de 'pre-school' waar ze in Malawi naartoe gingen, maar ze hebben hun plekje gelukkig snel gevonden. Wij zijn begin januari ook weer aan de slag gegaan. Ik werk iedere dag ruim vijf uren met het vertaalteam via Skype. Dat gaat op dezelfde manier als we in Malawi werkten. We nemen de vertaalde teksten vers-voor-vers door en maken correcties waar nodig. Het overige deel van de tijd bereiden we deze Skype-bijeenkomsten voor, ik door naar het Hebreeuws/Aramees van de teksten te kijken, de vertalers door hun conceptvertalingen nog eens goed door te nemen en alvast standaardcontroles via de computer te doen. Daarnaast hebben de vertalers natuurlijk de nodige bijeenkomsten met de reviewers van het project en in Llomwe dorpen. Zoals we in de vorige nieuwsbrief schreven, heeft Arjan zijn bedrijf in Malawi grotendeels overgedragen. Hij oriënteert zich de komende maanden op een volgende stap op werkgebied.

Nu – december 2017

De GZB wil mijn rol in het vertaalwerk onder de Llomwe bevolking tot december 2017 steunen. Eind 2017 moet de vertaling van het Oude Testament zijn afgerond. Volgens de planning van het Malawiaanse Bijbelgenootschap zal de hele Bijbel in het Ellomwe namelijk in 2018 worden gepubliceerd. Op dit moment moet nog circa 30% van het Oude Testament worden gecontroleerd. Dat betekent dat de eerste conceptvertaling van het hele Oude Testament af is, maar dat we nog circa 30% van die conceptvertaling vers-voor-vers moeten controleren: Is de vertaling trouw aan de brontaal? Is de vertaling begrijpelijk en is het taalgebruik natuurlijk?





Afscheid van de vertalers.



Afscheid van de reviewers.



Afscheid van de familie van de vertalers.



Het afscheidscadeau van de reviewers: een kringgebed.



Afscheid van de familie van de vertalers.



Arjan & Ilse Visser

Postadres:

Holleweg 45
3905 LE Veenendaal

Telefoon:

+31 657482040 (Ilse)
+31 657478281 (Arjan)

Skype:

ilsevisseronline
arjanvisser79

Web:

<http://www.missiemalawi.nl>

GZB:

Postbus 28
3970 AA , Driebergen
0343-512444
info@gzb.nl
www.gzb.nl
Rekeningnummer: IBAN NL91
INGB 0690 7624 45

Thuisfrontteam Den Haag:

Waalsdorperweg 16
2597 JB Den Haag
info@missiemalawi.nl

Giften zijn welkom op rekeningnr.
IBAN NL08 INGB 0009 4441 84
t.n.v. Diakonie Bethlehemkerk
o.v.v. Ilse Visser Malawi

Mais, de Malawiaanse kerk en uw bijdrage

Op pag. 2 noemde ik de steun uit de achterban. Dank voor alle ondersteuning in de afgelopen jaren! Zonder uw hulp hadden we niet het punt bereikt waarop we nu staan. Maar in deze nieuwsbrief ook een dringende oproep van het **Thuisfrontteam Bethlehemkerk Den Haag** om het Ellomwe Bijbelvertaalproject te blijven steunen! Naast de donaties die maandelijks binnenkomen, is nog **10,000 Euro** nodig om de Bijbelvertaling af te ronden.

Waarom doneren voor deze Bijbelvertaling? Op de foto hiernaast laat vertaler Alfred trots zijn eerste mais van het seizoen zien. Mais, het belangrijkste voedsel voor mensen in Malawi. Hoewel volgroeide mais er stevig uitziet, komt er heel wat bij kijken voordat een zaadje is uitgegroeid tot een stevige maisplant met een gevulde maiskolf. Hoewel de kerk in Malawi er op het eerste gezicht groot en krachtig uitziet als zo'n volgroeide maisplant, hebben we de afgelopen jaren gezien en gehoord hoe kwetsbaar de kerk vaak is en dat die veel beter vergeleken kan worden met een jong, teer maisplantje. Er is honger naar God en zijn Woord, maar voor veel Malawianen is het een zoektocht wie God eigenlijk is in hun eigen cultuur. En hoe kun je God vinden als er geen Bijbel is in jouw taal? De Llomwe bevolking van Malawi wacht al meer dan een eeuw op een Bijbel in de eigen taal. Daarom, blijf meegeven en doneer op **IBAN NL08 INGB 0009 4441 84 t.n.v. Diakonie Bethlehemkerk o.v.v. Ilse Visser Malawi**.

Gebedspunten

- ❖ Dank dat de overgang naar Nederland goed is verlopen, dat de kinderen snel gewend waren en dat het werken op afstand met het vertaalteam goed verloopt.
- ❖ Bid voor Arjan in het zoeken naar een geschikte volgende stap.
- ❖ Bid voor de honger waardoor veel gebieden in Malawi nog steeds worden geteisterd.
- ❖ Bid voor wijsheid voor het vertaalteam in hoe zij het beste kunnen reageren op traditionele religieuze ideeën en gewoonten.
- ❖ Bid voor een extra Deelgenotengemeente en voldoende fondsen om het vertaalproject goed te kunnen afronden.